

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2011

For the year ended 31 December 2011 2011 年度年報



The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2011

For the year ended 31 December 2011

Yayoi Kusama is considered by many to be Japan's most important living artist. Her work spans sixty years of incessant creativity and is driven by a seemingly innate propulsion towards originality and innovation. We were delighted to give a grant to London's Tate Modern towards the first major retrospective of her work in the UK.

Working in very close collaboration with Yayoi Kusama herself, the curators succeeded in creating an exhibition that traced the progression of the artist's work, from her very earliest artistic experiments to the most recent projects, in an extraordinary journey through materials and techniques – drawing, painting, collage and assemblage, sculpture, installation, film and performance, publishing and product design. The show ended with a new mirrored room, created especially for the exhibition, *Infinity Mirrored Room – Filled with the Brilliance of Life* (pictured), inviting visitors to a total immersion in Kusama's unique and highly-affecting evocations of infinity.

This hugely ambitious project included a complementary education programme of film, tours and youth activities. It was a landmark exhibition and attracted over 180,000 visitors, including many who were new to Tate, to Kusama's work and to Japanese art in general.

草間彌生氏は今もなお多くの人から注目されている日本人芸術家の1人です。彼女は生まれ持った原動力で独創的、尚且つ斬新な作品を60年以上の間創造し続けて来ました。私達はロンドンのテートモダン美術館にて、英国で初めて大々的に開催された彼女の回顧展を支援できたことを書いています。

この回顧展では、キュレーターが草間氏本人と密に協力し合うことで、草間氏の初期の頃から現在に至るまでの作品制作において使われた道具や技法の変化を紹介することが出来ました。デッサン、水彩画、コラージュ、アサンブラージュ、彫刻、インスタレーション、フィルム、そしてパフォーマンスに出版物やプロダクト・デザインなど様々な作品が展示されました。展示会では草間氏の独創的な世界感が体験できる *Infinity Mirrored Room – Filled with the Brilliance of Life* (写真) も新しく再現されました。

この大規模なプロジェクトでは映像、巡回、青少年活動などを含む統合的な教育プログラムも同時に行われました。この画期的な回顧展には180,000名以上の方が来場され、その中には初めてテートモダン美術館に来館した方、草間氏の作品に初めて触れた方、そして日本の芸術そのものが初めてだったという方が大勢いらっしゃいました。

Cover Picture: The Japanese Garden at Tatton Park, near Knutsford, Cheshire © Tatton Park

The Japanese Garden at Tatton Park is regarded as one of the finest in Europe. 2011 marked the centenary of its commissioning by Alan de Tatton, 3rd Baron Egerton of Tatton. The garden was restored to its impressive original state during 2000 and 2001 under the guidance of Japanese garden expert Professor Masao Fukuhara.

The Great Britain Sasakawa Foundation was pleased to give a grant to Tatton Park towards a diverse programme of educational activities in celebration of the centenary. It included a number of workshops on Japanese gardens and their restoration led by Professor Fukuhara; special talks and tours; and an exhibition by the Japanese Garden Society *Japanese Gardens; Visions of Paradise* that illustrated the history and development of Japanese gardens in the UK.

表紙の写真: チェシャー、ナッツフォード近くにあるタットンパーク内の日本庭園 (© Tatton Park)

タットンパーク内にある日本庭園は、欧州で最も優れた庭園の1つであると言われています。アラン・デ・タットン、エジャートン・オブ・タットン3世によって開園されたこの公園は2011年に100周年を迎えました。2000年から2001年にかけて日本人造園家、福原成雄氏の監督のもと、開園当時の素晴らしい日本庭園に復元されました。

グレートブリテン・ササカワ財団はタットンパークが100周年を祝うために行った様々な教育プログラムを支援できたことを嬉しく思っております。福原氏による日本庭園の修復方法についてのワークショップや特別講演、ツアーなどが行われました。また、英国における日本庭園の歴史とその発展を紹介した展示会『日本庭園：ビジョン・オブ・パラダイス』も開催されました。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

Nature of support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications in the following fields.

Arts and Culture	Medicine and Health
Humanities and Social Issues	Japanese Studies
Science, Technology and Environment	Youth and Education
Japanese Language	Sport

Awards granted

A full list of awards granted during 2011 are on pages 8 - 15 of this Report with more detailed examples on pages 6 - 7. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

Current priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Details on www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており（No. 1867362）、また英国の公益法人としても登録されています（No. 290766）。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会（現在の通称：日本財団）から950万ポンド（約30億円）の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は1983年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。



The Clifton Scientific Trust runs annual science workshops for UK and Japanese school students. Our grant enabled a group from Tohoku, the area devastated by the recent earthquake and tsunami, to participate in the 2011 workshop in Cambridge. Photo: Courtesy of Clifton Scientific Trust.

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野：

芸術・文化	人物・社会交流
科学・技術・環境	医学
日本語教育	日本研究
スポーツ	青少年交流・教育

助成事業

8～15頁に2010年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また6～7頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 若い世代の人々が参加できる事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 革新的な事業
- 両国が共に持つ関心ごとを呼びかける事業
- 都市部以外で行われる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください：www.gbsf.org.uk

The Great Britain Sasakawa Foundation

Founder - The Late Mr Ryoichi Sasakawa

Honorary President **Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.**
Former Master - Downing College Cambridge

Management Council 運営評議会委員

Chairman **The Earl of St Andrews**

Vice Chairman **Jeremy Brown**
Director - Matheson & Co. Limited

Treasurer **Michael French BSc (Eng), FCA**
Former Partner - PricewaterhouseCoopers

Sir John Boyd KCMG
Former British Ambassador to Japan

Professor David Cope
Director, Parliamentary Office of Science and Technology

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Nozomu Hayashi
Author

Professor Harumi Kimura
Kyoritsu University, Tokyo (until 23 June 2011)

Joanna Pitman
Author and former Tokyo Bureau Chief, The Times

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation

Tatsuya Tanami
Executive Director, The Nippon Foundation

Professor Shoichi Watanabe
Sophia University, Tokyo

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors **Farrer & Company**
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants **PricewaterhouseCoopers**
1 Embankment Place, London WC2N 6NN

Auditors **Kingston Smith LLP**
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers **Cater Allen Private Bank**
9 Nelson Street, Bradford BD1 5AN

Company Secretary **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

London Head Office The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

Chief Executive **Stephen McEnally**

Programmes Executive **Jessica Roberts**

Tokyo Liaison Office The Great Britain Sasakawa Foundation
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-0052 Japan

Tokyo Representative **Junji Doi** (until 30 June 2011)

Programmes Executive **Kyoko Haruta** (until 30 June 2011)

Director Tokyo Office **Kyoko Haruta** (from 1 July 2011)

Chairman's Report

The Great East Japan Earthquake of 11th March 2011 and the enormous human tragedy that unfolded in its aftermath played an inevitable and substantial role in the way in which the Foundation structured its grant-giving activities during 2011.

Our immediate objective was to give the utmost priority to applications for projects concerned with the medium and long-term relief and we were overwhelmed by the huge response. You will find a list of the 44 projects, to which we allocated almost £100,000, on pages 11 and 12 of this Report. Some projects were towards the direct relief of the survivors, whilst others played an important role in fund-raising, but all of them helped to raise awareness amongst the people of the UK of the unprecedented enormity of the situation facing the Japanese people.

We should like to express our admiration for the way in which the Japanese people have responded to the disaster and for the courage, dignity and resilience that they have shown. As I wrote last year, it is in times such as these that we are reminded of the Foundation's mission and of the importance and value of close bilateral educational and cultural ties. We shall continue through our grants to help the long-term relief effort and the rebuilding of lives and livelihoods in Tohoku.

In spite, therefore, of the continuing economic uncertainties during 2011 that saw our total funds fall by 6%, we decided, in these very special circumstances, to commit more resources to our grant programme. We awarded a total of 220 grants, 27 more than in 2010, an increase in value of some £84,000.

The number of excellent applications for small projects that we receive from grass-roots organisations continues to impress us. Support for our future leaders, opinion makers and scholars, and the need to encourage an informed and positive understanding of the culture of both countries among the young, is vital for the future of the UK-Japan relationship and it remains a cornerstone of the Foundation's work. We therefore set no lower limit on the amount that we grant to individual applications, preferring to judge the worth of each project, not on its size and cost, but on the extent to which it will lead to enhanced mutual understanding.

We were pleased during 2011 to see a marked increase in applications for projects in areas of high priority to both countries. In science and technology, for example, a fertile area for joint collaboration, we supported Japanese participation in a pioneering project on Arctic glacier wastage and a major conference involving top UK and Japanese astrophysicists. Under our Butterfield Programme for Medicine and Health, we continued to encourage joint research at the highest level and assisted projects in key areas such as cancer research and stem cell technology.

The promotion of Japanese studies is a further area of crucial importance to us and 2011 marked the fourth year of our five-year Sasakawa Lectureship Programme under which, with funding from the Nippon Foundation, we are providing up to £2.5 million to support thirteen lectureships in Japanese studies at twelve UK universities. We have seen positive results. In November, for example, we arranged the second of our Sasakawa Lecturers' conferences 'Keeping Japan on the Map', at Birkbeck College, where ten of our lecturers presented their latest research. But the most significant outcome has been the firm commitment from no fewer than ten of the twelve universities that the posts will be maintained after our funding ceases.

May I use this occasion to thank the Foundation's staff who achieve so much with limited resources. We were sorry to lose the services of Mr Junji Doi in our Tokyo office and wish Ms Kyoko Haruta well as his successor. As ever, I am grateful to my fellow trustees for their time and commitment and extend special thanks to Professor Harumi Kimura who, as one of our original trustees, retired in 2011. She made a notable and much-appreciated contribution to our work.

Finally, it was with regret that we learned in 2011 of the retirement of our President and former Chairman, Professor Peter Mathias. The debt of gratitude that we owe to Professor Mathias for his deep commitment to the Foundation over many years and for his wise guidance and leadership, is immeasurable and we are delighted that he has consented to become our Honorary President.

The Earl of St Andrews
Chairman

理事長挨拶

2011年3月11日に日本を襲った東日本大震災とその後の多大な人災被害は、当財団の2011年度における助成支援事業の在り方についても大きな影響を与えました。

私達は当面の目標として中間もしくは長期間にわたる救済支援活動事業を優先的に支援することとし、それに対して沢山の申請があったことにとても驚きました。その結果、約£100,000分の助成金が44事業に配分されました。その一覧はこの年次報告書の11頁と12頁に記載されています。44事業の中には被災者を直接救済するプロジェクトもありましたし、寄付金を募るためのプロジェクトもありました。それぞれのプロジェクトが行った支援の形には違いはありましたが、その全てのプロジェクトは日本人が直面している前例のないあまりにも酷い状況に対して英国の人々の認識と理解を高めてくれました。

私達は、日本の皆様の勇気と尊厳、そして回復力に心から賞賛します。このような時だからこそ、当財団の使命でもあります日英両国間における教育や文化の絆をより深めていかなければいけないと再認識しました。私達は今後も助成という形で長期救済活動や東北の方々の生活再建を支援し続けたいと思っています。

2011年には当財団の基金が6%減少して不安定な経済状況が続いていますが、このような特別な状況であることから、これまで以上に資金を助成事業に充てることにしました。2011年に私達は昨年よりも27多い220事業を助成支援し、その総額は£84,000となりました。

今年は、私達の将来を担う指導者や世論を形成する人々、研究者のための支援や、若者に向けた日英両国の文化の情報発信や理解への促進など、草の根団体から小規模ながらもとても素晴らしいプロジェクトに対する申請が数多くありました。これらは今後の日英間の関係においてとても重要なことであり、また当財団の活動基盤でもあります。そのため、当方は助成金に下限値を設定せず、そのプロジェクトの規模や経費の大小に関係なく両国の相互理解をより強化できる事業を支援していきたいと考えています。

2011年度は日英両国において最優先すべき分野でのプロジェクトに対する助成申請が多くあり、それは当財団にとってもとても喜ばしいことでした。例えば科学・技術の分野では英国と日本の天体物理学者による北極の氷河融解について初めての共同現地調査と主要会議の参加を支援しました。医学分野での共同研究事業を支援するバターフィールド基金では癌研究や幹細胞技術などの重要な分野におけるレベルの高い共同研究を支援し続けました。

英国での日本研究の促進は引き続き私達にとって非常に重要な課題であり、2011年は5カ年計画で始まったササ川・レクチャーシップ・プログラムの4年目でした。このプログラムは日本財団からの250万ポンドの援助によって英国内の12大学にて13もの日本研究の講義が実施されています。11月にはバーベック・カレッジにて2回目となる会議「Keeping Japan on the Map」を開催しました。そこでは10名のササ川・レクチャーラー達がこれまでの研究を発表するなど素晴らしい成果を得ています。しかしそれ以上に大きな成果は12大学のうちの10校が私達の支援が終わった後も日本研究の講義を継続すると確約してくれたことと言えるでしょう。

この場をお借りして、限られた資金の中で沢山のことを成し遂げて下さった当財団スタッフの皆様に感謝の気持ちを伝えたいと思います。東京事務所では土井淳司氏が退職され、後任に春田京子氏が就きました。また、多大なるサポートと協力をして下さった日英両国の理事方はもちろん、財団設立当初からの理事で2011年に退任されました木村治美教授には大変感謝しております。木村教授はこれまでの財団の発展に大きく貢献して下さいました。

最後に、当財団の前理事長であり現会長のピーター・マサイアス教授が2011年に会長から退かれるとの知らせを受けてとても残念な気持ちです。マサイアス教授にはこれまで素晴らしい助言と指導をして頂いたことに深く心から感謝しています。そして今後も名誉会長として財団に残って下さることを承認して頂けたことをとても嬉しく思っております。

セント・アンドリュース伯
理事長



Hidemasa Endo's house in Shichigahama, Miyagi, was completely demolished by the tsunami. His story, among others, was featured in the exhibition 'Yet I Still Dare to Hope', an awareness-raising photo project by Christina Sawka and Seven Beach Aid and one of the 44 earthquake relief projects supported by the Foundation in 2011. See pages 11 and 12.

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2011

2011年度会計報告

	Unrestricted Fund Unit £	Restricted Fund Unit £	Total Fund Unit £	2010 Total Fund Unit £
Income and Expenditure / 収入と支出				
Incoming Resources / 収入の部				
Interest and investment income receivable / 利子及び投資収入	548,485	-	548,485	549,720
Funds received from the Nippon Foundation / 日本財団からの資金	-	450,000	450,000	547,300
Total Incoming Resources / 収入合計	<u>548,485</u>	<u>450,000</u>	<u>998,485</u>	<u>1,097,020</u>
Resources Expended / 支出の部				
Cost of generating funds:				
Investment management / 資金運用費用: 投資管理	55,227	-	52,227	51,583
Charitable activities: Grant making / 慈善活動: 助成金	648,971	474,380	1,123,351	1,045,613
Governance / 管理費	103,972	-	103,972	104,756
Total Resources Expended / 支出合計	<u>808,170</u>	<u>474,380</u>	<u>1,282,550</u>	<u>1,201,952</u>
Net (resources expended) / incoming resources / 差引収入 (支出) 額	<u>(259,685)</u>	<u>(24,380)</u>	<u>(284,065)</u>	<u>(104,932)</u>
Realised gains, less losses, on investments and exchange / 未実現収支	<u>(263,235)</u>	<u>-</u>	<u>(263,235)</u>	<u>30,388</u>
(DEFICIT) / SURPLUS ON ORDINARY ACTIVITIES				
Net (expenditure) income for the year / 経常収支	<u>(522,920)</u>	<u>(24,380)</u>	<u>(547,300)</u>	<u>(74,544)</u>
Other Recognised Gains and Losses				
Unrealised gains, less losses, on investments / その他収入	<u>(968,321)</u>	<u>-</u>	<u>(968,321)</u>	<u>1,744,351</u>
TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額	<u>(1,491,241)</u>	<u>(24,380)</u>	<u>(1,515,621)</u>	<u>1,669,807</u>
Statement of Funds / 基金残金				
FUNDS BROUGHT FORWARD / 1月1日現在	<u>22,951,277</u>	<u>124,181</u>	<u>23,075,458</u>	<u>21,405,651</u>
TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12月31日現在	<u><u>£21,460,036</u></u>	<u><u>£99,801</u></u>	<u><u>£21,559,837</u></u>	<u><u>£23,075,458</u></u>

* Note

	Unrestricted Fund	Restricted Fund
	2011 (2010)	2011 (2010)
Awards payable / 助成金支出	£483,096 (£399,787)	£467,571 (£471,454)
Support costs / 維持費	£165,875 (£149,560)	£6,809 (£24,812)
TOTAL / 合計	£648,971 (£549,347)	£474,380 (£496,266)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2011

The Statement of Financial Activities on the page opposite shows how the Foundation accounts for the grants it makes from the income and gains from its original endowment (£9.5 million in 1985) and related administrative costs (The Unrestricted Fund), and, separately, for the annual grant it receives from the Nippon Foundation in order to fund its five-year Special Programme for the Support of Japanese Studies in UK Universities and related administrative costs (The Restricted Fund).

The Unrestricted Fund

After having suffered a 20% decline in the value of this Fund during 2008 as a result of the global financial crisis, the Foundation benefited in both 2009 and again in 2010 from the recovery in world markets with the Fund rising by the end of 2010 to just under £23 million, an increase of 7.6%, but still short of the pre-2008 high of £23.67 million.

During 2011, however, markets once more became volatile and by the end of the year the Fund fell back to £21.46 million, a reduction of £1,491,241. This decrease resulted from a fall in investments of £1,231,556 (2010 - an increase of £1,774,739), investment management costs of £55,227 (2010 - £51,583) and a contribution of £204,458 (2010 - £104,383) towards the grant programme.

Total expenditure was £808,170 (2010 - £705,686) of which £492,799 was spent directly on grants (2010 - £409,972). A total of 220 (2010 - 193) grants were made, representing 93% (2010 - 90%) of the applications received. Of these 220 grants, 44 were made for projects/activity relating directly to the relief effort following the Tohoku Earthquake and Tsunami to a total of £97,396. 13 grants (2010 - 13) were made by the Japan office to a value of £86,126 (2010 - £42,786) and 7 grants (2010 - 5) were made under the Butterfield Programme in Medicine and Health to a total of £42,000 (2010 - £34,923). After amendments to grants made in previous years, however, the total net cost of awards from the Unrestricted Fund was £483,096 (2010 - £399,787).

Total grant-making expenditure was £648,971 (2010 - £549,347) comprising awards payable £483,096 (see above) and support costs £165,875 (2010 - £149,560). Governance costs were £103,972 (2010 - £104,756) which combined with support costs amounted to £299,847 (2010 - £254,316).

The Restricted Fund

In 2011 the Nippon Foundation made a grant of £450,000 into this Fund in respect of the fourth year of the five-year Japanese Studies Programme. 14 grants were made to a total of £467,571 and £6,809 was spent on administration expenses. Total expenditure was £474,380 resulting in a net deficit for the year of £24,380 which, combined with a balance of £124,181, brought forward from previous years, left £99,801 to be carried forward into 2012 to be set against the final (fifth year) grant.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet shown opposite provide a summary of the information which appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 25 May 2012 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company. For further information the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained from the Foundation's offices and should be consulted.

Michael L French FCA
Treasurer

London, 25 May 2012

2011 年度財務報告

当財団の基金は基本財産（1985 年設立当初は約 £9,500,000）の投資により得られる収入と金利によって助成金事業を行うための無制限基金と日本財団から英国の大学における日本研究支援事業（5 年プロジェクト）支援に対する制限基金から成り立っていることが、前頁の会計報告からもお分かりになるかと思いますが、

無制限基金

2008 年における世界的な金融危機によって無制限基金では約 20% の減少が見られましたが、その後世界市場の回復によって 2009 年と 2010 年では基金に利益を得ることが出来ました。2010 年度末現在の無制限基金は、残念ながら 2008 年度以前の £23,670,000 には届きませんでした。それでも 7.6% 増の £23,000,000 を少し下回る程度にまで回復することが出来ました。

しかし残念ながら 2011 年には世界市場が再び不安定な状況に陥り、2011 年度末には無制限基金額は £1,491,241 減の £21,460,000 になってしまいました。投資総額は僅かに減少し £1,231,556（前年は £1,774,739）となり、投資費用は僅かに増加して £55,227（前年は £51,583）、そして助成事業には £204,458（前年は £104,383）貢献することが出来ました。

財団の 2011 年における支出総額は £808,170（前年は £705,686）となり、そのうち助成金として使われたのは £492,799（前年は £409,972）となりました。2011 年度に採用された助成事業数は 220 件（前年は 193 件）であり、それは申請案件数の 93%（前年は 90%）にあたります。220 件のうちの 44 件は 2011 年 3 月に起こった東日本大震災の復興に直接関わる事業であり、その総額は £97,396 です。また 220 件のうちの 13 件（前年も 13 件）は日本事務所によって採用された事業であり、その総額は £86,126（前年は £42,786）となります。そして 220 件のうちの 7 件（前年は 5 件）は医学分野の一部でもあるバタフィールド基金として、総額 £42,000（前年は £34,923）が助成されました。この結果、無制限基金の正味助成総額は £483,096（前年は £399,787）となりました。

この結果、無制限基金における助成金総額は £648,971（前年は £549,347）であり、そのうち支払われた助成金額は £483,096（上記参照）とその関連経費は £165,875（前年は £149,560）、事務所管理費は £103,972（前年は £104,756）となり、助成金額と合わせると合計 £299,847（前年は £254,316）となります。

制限基金

2011 年には、英国の大学における日本研究を支援する 5 年計画の特別事業の 4 年度分として日本財団より £450,000 受理しました。この資金をもとに 14 件の事業を助成し、その総額は £467,571 となりました。またこの特別事業のための事務経費等として別途 £6,809 が支払われました。その結果、この事業に支払われた経費は合計 £474,380 となり、£24,380 の赤字となっていました。そこに 2010 年度の残額 £124,181 を加え、この事業の最終年となる 2012 年の繰越金は £99,801 となりました。

前頁の記載金額と貸借対照表は当財団の 2011 年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題のないことが報告されました。検査済み経理記録は 2012 年 5 月 25 日開催の理事会で承認後、Charity Commission に登録されました。各項目にない経理記録全文は事務所から希望者に提供することが可能です。

ロンドン 2012 年 5 月 25 日

マイケル・L・フレンチ
財務担当理事

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2011

This statement is made solely to the charitable company's members, as a body in accordance with the terms of our engagement. Our work has been undertaken so that we might state to the charitable company's members those matters we have agreed to state to them in this statement, and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the members of The Great Britain Sasakawa Foundation for our work, for this statement, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of directors and auditors

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP.

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements with the full annual financial statements and the Trustees' Annual Report. We also read the other information contained in the summarised annual report and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summarised financial statements.

We conducted our work in accordance with Bulletin 2008/3 issued by the Auditing Practices Board.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements and the annual report for The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2011.

Nicholas Brooks, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, Devonshire House, 60 Goswell Road, London, EC1M 7AD

25 May 2012

Some projects supported during 2011

2011年度に助成した幾つかの事業紹介



Students from Chopwell and Seka in Osaka.
Photo: Courtesy of Chopwell Primary School.

Helping the Successor Generation

Our Japan office gave a grant to Seka Elementary School in Ichikawa City towards a reciprocal visit with Chopwell Primary School, a village school, near Newcastle. It was a fine example of the increased desire within primary / elementary schools in both countries to promote at the youngest age a deeper mutual understanding of each other's life and language and of the Foundation's recent efforts to encourage exchanges at this level.

後に続く世代のために

当財団の東京事務所は兵庫県にある市川町立瀬加小学校とニューキャッスル近郊にあるチョップウェルプライマリスクールと相互訪問交流活動を支援しました。この交流事業は、近年日英両国で多く熱望される幼

い年代からの国際交流を実現させた良い例です。当財団としてもこのような交流事業を多く支援していきたいと考えていたので、今回この交流事業を支援できたことをとても嬉しく思っております。

Japan's Role in the World

We were pleased to give financial support to The Royal Institute of International Affairs (Chatham House) for its regular 'Japan Discussion Group' on topical issues arising around Japan, and their regional and global impact. The Group comprises a wide range of invited political, diplomatic, media and academic experts and is the only permanent group in London to focus on contemporary Japanese affairs.

世界における日本の役割

当財団は王立国際問題研究所（チャタム・ハウス）にて定期的に開催される日本討論グループ会議に助成支援できたことを嬉しく思っております。この会議では日本の時事問題や日本がその周辺地域に与えるグローバル・インパクトについて討論されます。このグループは政治家、外交官、メディア、そして学者など幅広い分野の専門家によって構成されていて、ロンドンで唯一現代日本の問題について重点的に研究している常設グループです。

Reaching for the Skies, Exploring Space

A grant was awarded to the University of Central Lancashire towards vital participation by top Japanese astrophysicists in a major conference of the International Astronomical Union (IAU), the principal professional society of astronomy. They presented the latest results from the space missions of the Japanese Aerospace Exploration Agency (JAXA), one of the major players in the field of space science, and in particular from AKARI (the mid- and far-infrared space telescope) and the Suzaku X-ray space telescope. Proceedings from the Conference were later published within the prestigious IAU Conference Series.

空への到達、宇宙探索

当財団からの助成を受けて、セントラル・ランカシャー大学は日本の最も優秀な天体物理学者数名を国際天文学連合（IAU）が主催する会議に招待することが出来ました。彼らは宇宙航空研究開発機構（JAXA）からの宇宙ミッションにおける最新の研究結果を発表しました。JAXAは宇宙科学の分野では大きな役割を担っており、今回は赤外線天文衛星「あかり」と「すざく」X線天文衛星からのもの調査結果の発表が中心となりました。今回の発表は会議終了後出版された権威のある国際天文学連合カンファレンス・シリーズに掲載されました。



The Japan Aerospace Exploration Agency's infrared astronomy satellite AKARI. Image: Courtesy of Japan Aerospace Exploration Agency.

Glacial Meltdown

Our grant enabled a key Japanese researcher to join a field-based research campaign in western Svalbard on the microbial ecology of High-Arctic glaciers. Led by two UK Research Fellows, it was the first Anglo-Japanese collaboration on specific environmental research questions related to cryoconite – an ecological niche that is contributing to the acceleration of glacier wastage – its ecological and biogeochemical significance in the Arctic landscape and its wider impact on freshwater resources and downstream environments.

氷河の融解

当財団の助成を受けて、日本人専門研究家が西部スヴァールバル諸島にて行われた北極圏の氷河における微生物生態学の現地調査に参加することが出来ました。2名の英国人研究員とともに行われたこの調査は、日英共同で開催したクリオコナイトについての環境調査としては初めての試みでした。クリオコナイトとは氷河の表面に形成される粒子（バクテリア）であり、氷



Drs. Arwyn Edwards, Nazomu Takeuchi, and Tristram Irvine-Fynn, with Foxfonna glacier in the background. Photo: J. Russell.

河の崩壊を加速させる原因のひとつでもあります。今回はクリオコナイトがもたらす北極の地形と淡水資源及び河口近くの環境に与える大きな影響について生態学的・生物地球学的に調査しました。

Mutual Understanding begins in the Home

HOST UK promotes international understanding and friendship by giving overseas students the opportunity to have a short stay in a British home while in the UK. The experience can transform a student's feelings about Britain, its people and culture. Through a network of over 1,600 volunteer host families and with a substantial grant from the Foundation, it arranged visits during 2011 for approximately 90 Japanese students. "My visit was at Christmas, so everything was special". Sari Masutani, Kings College, London.

家庭から始まる相互理解

HOST UKは互いの国際理解と交友関係を促進することを目的に、海外からの学生達に英国滞在中、英国人家庭に短期滞在するプロジェクトを実施しています。この経験を通して学生達がそれぞれ持っていた英国人や英国文化、そして英国という国そのものに対するイメージを変えることが出来ます。1,600家庭以上のボランティアによる協力と当財団からの貴重な助成を受けて、2011年には約90名の日本人学生がこの体験をすることが出来ました。『私が滞在したのはクリスマスの時期だったので、何もかもが特別でした。』ロンドン、キングス・カレッジ、益谷幸里

Disaster Reduction

Since Kobe in 1998 and Tohoku in 2011 Japan has much to teach on social safety. With a grant from the Tokyo office, nine UK experts and students visited several Disaster Reduction Institutions in Kobe and attended a Safety Science Conference with staff from Kansai University. The programme gave both sides the opportunity for a mutual exchange of ideas and practice and to debate the vital lessons to be learned.

防災

1998年の阪神淡路大震災や2011年の東日本大震災を経験した日本だからこそ世界に伝達できる社会安全についての知識があります。当財団東京事務所からの支援を受けて、9名の英国人専門家及び学生が日本を訪問し、神戸の社会安全学に関する公共機関を視察しました。また日本に滞在中、関西大学の教員とともに日英社会安全交流会議を開催しました。この事業はお互いの意見や経験を分かち合い、またこれまでの経験から学ぶべきことについて話し合ういい機会となりました。

Giving Sixth Formers a Japan Experience

Twelve students from Archway School in Stroud, Gloucestershire, were invited to participate in the tenth year of our annual Japan Experience Study Tour. They stayed with Japanese families in Osaka, visited a high school, travelled on public transport, went to an old peoples' home, and visited Hiroshima with a talk by an A-bomb survivor. The trip made a huge impact on the group with many of the students planning to continue their relationship with Japan into their further education.

6年生による日本体験

10 回目をとるジャパン・エクスペリエンス・スタディに今年はグロスターシャー、ストロウドにあるアーチウェイ・スクールの生徒 12 名が参加しました。大阪に滞在中、彼らは日本人家庭でホームステイをし、大阪の高校や京都の老人ホームを訪問、日本の公共交通機関を利用するなど様々な体験をし



Making origami at Dowan-en Old People's Home

した。また、広島の前爆被爆体験者のお話を聞くこともできました。この旅は参加した生徒たちに大きなインパクトを与えました。彼らは今後も日本について学び、日本との交流を継続していきたいと考えているそうです。

Vitalising Social Enterprise

Vitalise, a national charity, provides respite care in its Centres across the UK for people with physical disabilities and their carers. Our grant went towards the costs of hosting four Japanese volunteers during 2011. The experience of working alongside residents and staff not only helped the Japanese volunteers develop their social and language skills but gave them valuable insights into the lives of disabled people in the UK and the support services available to them.

社会事業の活性化

ヴァイタライズは英国各地で障害者やその介護をする人達の負担を軽減するため一時的に施設が預かる介護サービス、レスパイト・ケアを提供している慈善団体です。当財団からの助成を受けて、2011 年には 4 名の日本人ボランティアを英国に呼ぶことが出来ました。4 名の日本人ボランティアは施設居住者やスタッフとともに働きながらソーシャル・スキルや語学力を身につけるだけでなく、英国に住む障害者達の生活や彼らが受けられるサポート・サービスなどについての実態を知ることが出来ました。

Bringing Contemporary Japanese Theatre to the UK

One of the priorities in our arts work is to help bring the depth and variety of Japanese contemporary theatre to the UK. In 2011, we were pleased to give a grant to W-Squared Productions for the UK premiere at London's Riverside Studios of the English language translation of the play 'Halcyon Days', written and directed by the renowned Japanese playwright, Shoji Kokami. The play attracted audiences of over 1,000.



Photo: Gerald Nino

英国に日本の現代演劇を紹介

バラエティに富んだ日本の現代劇を英国に紹介することは、当財団のアート分野における助成の大切な役割のひとつです。2011 年にはロンドン・リバーサイド・スタジオにて著名な日本人脚本家、鴻上尚史氏によるハルシオン・デイズの英国プレミア公演へ助成させて頂きました。1,000 人以上もの観客を魅了したこの公演は W-スクエア・プロダクションによって開催されました。

Advances in Medicine and Health

A grant from the Japan office helped veterinary professors and researchers from Nihon University to participate in a conference of the International Spinal Research Trust and to conduct joint research on the treatment of spinal cord injuries through the transplanting of de-differentiated fat cells (DFAT) in dogs. Dogs have a similar pathophysiology of spinal cord injuries to humans and the result of the study promises significant advances in this important area of medical research.

Renewing Japanese Studies in the UK

In November 2011 we organised a one-day Conference with Birkbeck College, *Keeping Japan on the Map*. It celebrated the significant research being conducted by our Sasakawa Lecturers who, with funding from the Nippon Foundation, were appointed in 2008 to 12 UK universities under our 5-year programme designed to strengthen Japanese studies in the UK. The conference was attended by over 150 people.

Introducing Japan to the Wider World

We were pleased to give support to the Japan Foundation London for its Japan Webpage Contest for Schools which showcased some of the excellent Japan-related projects that have been taking place across the UK. The Contest not only helped raise the profile of Japanese and Japan within the competing schools, but did much to inspire pupils and teachers in other schools to consider teaching more about Japan in the classroom. It also raised awareness within the wider community of the importance of a deeper understanding of Japan, its language and culture.

より広い世界に日本を紹介

当財団は国際交流基金ロンドン支部が製作した英国各地の学校で開催された日本に関連するプロジェクトをウェブページで紹介し合う、ジャパン・ウェブページ・コンテス

Promoting Scientific Research

Much needed support was given towards the costs of bringing leading Japanese scientists to the 6th International Symposium on Macrocyclic and Supramolecular Chemistry, organised by the University of Southampton. The Conference focused on areas of chemistry that are being pursued actively in many leading research groups throughout the world and attracted participation at the very highest level of scholarship.

医学における進歩

当財団東京事務所の助成を受けて、国際脊髄研究基金が開催する学会に日本大学の獣医学教授及び研究員が参加することが出来ました。また、犬における脱分化脂肪細胞 (DFAT) 移植による脊髄再生療法についての共同研究も行われました。犬の脊髄損傷例は人の病態と類似しているため、この研究は今後の人の脊髄再生医療の更なる発展の一助になりうると期待されています。

英国における日本研究の再認識

2011 年 11 月にバーベック・カレッジと 1 日限りの会議 "*Keeping Japan on the Map*" を開催しました。この会議では、2008 年から 5 年プロジェクトとして日本財団から支援を受け英国の大学 12 校にて日本研究を促進するために任命されたササ川・レクチャー連のこれまでの研究が賞賛されました。会議には 150 名以上の方が参加して下さいました。



Newstead Wood School receive the Gold prize from Japan Foundation UK Director-General Tsuyoshi Takahashi. Photo: Courtesy of The Japan Foundation, London.

トを支援しました。このコンテストは、競い合う学校それぞれが持つ日本と日本人のイメージを高めることに役立つだけでなく、生徒や教員達が他校のプロジェクを見て刺激を受け、今まで以上に日本のことを教室で学びたいという気持ちを与えました。またより広いコミュニティの中で、日本語と日本文化に対して更に理解を深めていく必要があるということを気付かせてくれました。

科学研究の促進

当財団からの助成を受けて、サウスハンプトン大学にて開催された第六回大環状及び超分子化学合同国際会議に日本人化学者が出席することが出来ました。この会議では世界の多くの先進研究グループが最も関心を持って積極的に研究を進めている分野に焦点をあてて進行され、参加した学者達を魅了しました。

List of Awards Granted 2011 / 2011 年度助成事業

ARTS and CULTURE / 芸術・文化

- **Akiko Dance Project** / アキコ・ダンス・プロジェクト ¥200,000
Participation of Japanese dancer / choreographer in UK dance residence programme / 日本人ダンサー／振付師が英国にてレジデンス・プログラムに参加
- **Anglia Ruskin University, Department of Arts, Law and Social Sciences** / £1,000
アングリア・ラスキン大学、アート・法学・社会学部
Research on 'Alice in Wonderland' in Japan as part of a wider publication / 日本における「不思議の国のアリス」についての調査
- **Architectural Association** / 英国建築協会 £1,600
Research, exhibition and book entitled 'The Architecture of Transit' / "The Architecture of Transit" についての調査、展示と出版
- **Arnolfini Arts Centre, Bristol** / アルノルフィニ・アーツ・センター、ブリストル £1,000
'Nasubi Gallery' by Tsuyoshi Ozawa, part of The Museum Show exhibition / 美術館の展示会の一環として、小沢剛氏による「なすび画廊」展を開催
- **Ashmolean Museum, Oxford** / アシュモolean博物館、オックスフォード £1,000
Annual programme of Japanese tea ceremony workshops / 年次茶道ワークショップ
- **Bangor University, School of Creative Studies and Media** / £1,000
バンガー大学、創造研究学／メディア学部
Research in Japan on early Japanese cinema / 初期の日本映画について調査
- **Barbican Centre Trust** / バービカン・センター・トラスト £1,500
'Premiere Japan 2011': contemporary Japanese cinema programme / 現代日本シネマプログラム "プレミア・ジャパン・2011"
- **Bexley Library Service** / ベクスリー・ライブラリー・サービス £2,000
Bexley Anime and Manga Festival / ベクスリー・アニメ＆漫画フェスティバル
- **Birmingham Museum** / バーミンガム博物館 £1,500
Exhibition 'Lost in Lace' including work by five Japanese artists / 日本人アーティスト5名による「ロスト・イン・レース」展を開催
- **Bonobo's Ark** / ボノボズ・アーク £800
Music concerts and workshops in Aichi Prefecture / 愛知県にて音楽コンサートとワークショップを開催
- **Braid Society** / ブレイド・ソサエティ £1,500
Workshops at the Second International Braiding Conference, Manchester / マンチェスターで行われる第2回国際ブレイド・カンファレンスにてワークショップを開催
- **Bridgewater Hall, Manchester** / ブリッジウォーター・ホール、マンチェスター £2,500
'Reflections on Debussy': a sequence of concerts led by pianist Noriko Ogawa / ピアニスト、小川典子氏によるコンサート "ドビュッシーの反映"
- **British Film Institute** / ブリティッシュ・フィルム・インスティテュート £2,000
Season of Arts Theatre Guild Films at the BFI / アーツ・シアター・ギルド・フィルムを連続上映
- **Café Reason** / カフェ・リーゾン £1,000
Butoh dance theatre at Pegasus Theatre, Oxford / オックスフォード、ペガサス・シアターにて舞踏公演



After the Dream, Chiharu Shiota, from 'Lost in Lace'. Photo: © Birmingham Museum and Art Gallery / © Sophie Mutevelian

- **Close-Up Film Centre** / クローズ・アップ・フィルム・センター £1,500
The Art Theatre Guild of Japan: 'Spaces for Intercultural and Intermedial Cinema Symposium' / 日本アート・シアター・ギルド: "Spaces for Intercultural and Intermedial Cinema" シンポジウム
- **Corn Exchange Gallery, Edinburgh** / コーン・エクスチェンジ・ギャラリー、エジンバラ £1,000
Exhibition of sculpture by Hayashi Takeshi / 彫刻家、林武史氏の作品展を開催
- **Edinburgh Art Festival** / エジンバラ・アート・フェスティバル £1,000
Edinburgh Art Festival – International Curators' Visit / エジンバラ・アート・フェスティバル: 国際学芸員が訪問
- **Edinburgh Printmakers** / エジンバラ・プリントメーカー £2,000
Production of new 3D contemporary art prints using *mokuhanga* by Scottish artist / スコットランド人アーティストによる木版画を使った現代 3D 版画の制作
- **European Shakuhachi Society** / ヨーロッパ尺八協会 £1,000
Four-day Summer School / 4日間のサマースクール開催
- **Fitzwilliam Museum** / フィッツウィリアム美術館 £2,000
'Sculpture Promenade' featuring Kan Yasuda in Cambridge / ケンブリッジにて日本人彫刻家、安田侃氏による「彫刻プロムナード」を開催
- **Flying Eye** / フライイング・アイ £1,000
Performance of 'Cutting the Cord' at Edinburgh Fringe Festival / エジンバラ・フリンジ・フェスティバルにて "Cutting the Cord" 公演
- **Folding Cosmos Committee** / フォールディング・コスモス実行委員会 ¥400,000
'Folding Cosmos': UK-Japan collaboration on Japanese art and culture / 日本の芸術や文化を紹介する日英両国のアーティストによるアート空間「内在する小宇宙」の共同制作
- **Gateshead Council** / ゲーツヘッド・カウンスル £1,000
Activities to celebrate the 20th anniversary of the twin link between Gateshead and Komatsu City / ゲーツヘッド市と小松市の交流 20 周年を記念したイベントを開催
- **Glasgow University** / グラスゴー大学 £1,500
Undiscovered Post-war Japan: a Japanese Film Festival / "未知の戦後日本: 日本フィルムフェスティバル"
- **Grant Rogers Musical Artists' Management** / £2,000
グラント・ロジャーズ・ミュージカル・アーティスト・マネジメント
Piano recital by pianist and composer Motoki Hirai / 日本人ピアニスト／作曲家、平井元喜氏のピアノリサイタルを開催
- **Hayward Gallery** / ヘイワード・ギャラリー £3,000
Seminars and workshops by Japanese artists as part of 'Wide Open School' project / "ワイド・オープン・スクール" プロジェクトの一環として、日本人アーティストによるセミナーとワークショップを開催
- **HOST UK** £4,000
Home-stays for Japanese students / 日本人学生のためのホームステイ
- **Ichiza Theatre Company** / 一座 £1,600
'Japanese Plays and Playwrights' series / "日本劇及び脚本" シリーズ
- **IndigoRose Project** / インディゴローズ・プロジェクト £1,000
Okinawa Day in London / ロンドンにて沖縄デイを開催
- **It Came From Japan** / イット・ケイム・フロム・ジャパン £1,500
UK tour for three Japanese electronic and rock bands / 日本人エレクトロニック・ロックバンド 3 組による英国ツアー開催
- **Japan Foundation** / 国際交流基金 £2,000
Japan Foundation Touring Film Programme / 国際交流基金巡回映画上映会



Tensei Temoku outside the Fitzwilliam Museum, sculpture by Kan Yasuda. Photo: © The Fitzwilliam Museum, Cambridge

- | | | | |
|--|----------|---|------------|
| ● Japan Society Southern Counties / ジャパン・ソサエティ・サザンカウンティーズ
'Japan Society Southern Counties' monthly programme /
ジャパン・ソサエティ・サザンカウンティーズ月間プログラム | £2,000 | ● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures /
セインズベリー日本芸術研究所
Publication of 'Flowers and Fables: Images of Late 19th Century Japan' by Sir Hugh Cortazzi /
ヒュー・コートツツイ氏著 "Flowers and Fables: Images of Late 19th Century Japan" の出版 | £1,000 |
| ● Jill Fanshawe-Kato / ジル・ファンショー加藤
Illustrated lectures on UK / Japan ceramics at schools in Japan /
日本の学校にて日英の陶芸についての講義を開催 | £1,500 | ● Sakura Scotland / サクラ・スコットランド
'Sukottorando meets Japan' culture and fashion event /
文化とファッションのイベント、"スコットランド・ミーツ・ジャパン" を開催 | £1,000 |
| ● Kansai St. David's Society / 関西ウェールズ会
Welsh Cultural Festival / ウェールズ文化祭 | ¥100,000 | ● Shakespeare Globe Trust /
シェイクスピア・グローブ・トラスト
Shakespeare's Globe Cultural Olympiad Programme /
シェイクスピア・グローブ・カルチャー・オリンピック・プログラム | £2,500 |
| ● Kohn Pedersen Fox Associates / コーン・ペデルセン・フォックス・アソシエーツ
Architectural exhibition and lecture at Living Design Centre OZONE /
リビング・デザイン・センター、OZONE にて建築展示会及び講演を開催 | £1,500 | ● Shebbear Pottery / シェビア・ボタリー
Visit to work with Japanese potter /
日本を訪問し、日本人陶芸家と共同制作を行う | £1,000 |
| ● Loughborough University / ラフバラー大学
Matsuri in Loughborough to celebrate Japanese Olympic team visit /
日本人オリンピックチームの訪問を歓迎する祭りをラフバラーにて開催 | £1,500 | ● Society of Authors / 作家協会
Publication of 'Twenty Letters from the Living to the Dead' by Mick Jackson /
ミック・ジャクソン氏著 "Twenty Letters from the Living to the Dead" の出版 | £2,000 |
| ● Mu:Arts / ム : アーツ
Performances and workshops by Japanese artists at the WOMAD Festival /
WOMAD フェスティバルにて日本人アーティストによる公演及びワークショップを開催 | £1,600 | ● St Mary's Cathedral Choir / 聖メアリー大聖堂合唱団
St Mary's Cathedral Choir to perform in joint concert in Tokyo /
聖メアリー大聖堂合唱団が日本にてジョイント・コンサートを開催 | £1,500 |
| ● Music Without Borders / 国境なき音楽
Concerts featuring traditional Japanese instruments / 日本の伝統楽器を使ったコンサートを開催 | £1,000 | ● Stratford Circus / ストラットフォード・サーカス
Japanese culture and music weekend in Stratford / ストラットフォードにて日本文化と音楽を紹介 | £1,000 |
| ● Norwich University College of the Arts / ノーリッチ大学、カレッジ・オブ・アーツ
Visit to Japan by artist/educator for life drawing workshop /
実在のモデルを使った写生画ワークショップを日本にて開催 | £1,500 | ● Suikokai / 水桜会
UK tour of Peace Crane Kamishibai / 折鶴紙芝居の英国ツアー | £2,000 |
| ● Photographers' Gallery / フォトグラファーズ・ギャラリー
Exhibition 'The Contemporary Japanese Photobook' / "現代日本フォトブック" 展開催 | £1,500 | ● Sussex Bonsai Club / サセックス盆栽クラブ
Bonsai World 2011 / 盆栽ワールド 2011 | £1,000 |
| ● Raindance Film Festival / レインダンス・フィルム・フェスティバル
Japanese film screenings at '19th Raindance Film Festival' /
第19回レインダンス・フィルム・フェスティバルにて日本映画を上映 | £1,500 | ● Tate Modern / テート・モダン
Yayoi Kusama Retrospective / 草間彌生回顧展 | £3,000 |
| ● Royal Academy Schools / ロイヤル・アカデミー・スクール
Exchange visit to Tokyo University of Arts / 東京藝術大学へ交流訪問 | £2,000 | ● Tatton Park / タットンパーク
Tatton Park Japanese Garden Centenary / タットンパーク日本庭園 100 周年記念 | £2,000 |
| ● Royal Scottish Academy / ロイヤル・スコティッシュ・アカデミー
Attendance at '1st International Mokuhanga Conference', Kyoto /
京都で開催された第1回国際木版画会議に参加 | £1,000 | ● Theatre Company Dora / 劇団銅羅
Visit by UK musician for collaboration and performance with Japanese theatre company /
英国人音楽家との作品の共同制作及び公演 | ¥200,000 |
| ● Ruthin Craft Centre Wales, The Centre for the Applied Arts / ウェールズ・ラッフィン・クラフト・センター、美術工芸センター
'Japanese Style: Sustaining Design': exhibitions, events, and residencies / "日本スタイル: 持続性デザイン": 展示会、イベント、研修 | £2,000 | ● Third Window Films / サード・ウィンドウ・フィルムズ
Promotion of the DVD release 'Akunin' / "悪人" のDVDのプロモーション活動 | £1,000 |
| ● Sadler's Wells Theatre / サドラーズ・ウェルズ・シアター
Production of 'Tezuka' by Sidi Larbi Cherkaoui /
振付師、シディ・ラルビ・シェルクウィ氏による "テヅカ" 公演 | £2,000 | ● Tokyo University of the Arts, Faculty of Music / 東京藝術大学音楽部
Comparative performances of Opera "Curlew River" and Noh play 'Sumidagawa' /
オペラ "カーリユリヴァー" とそのもととなった能 "隅田川" を比較上演 | ¥1,000,000 |
| ● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures / セインズベリー日本芸術研究所
Third Thursday Lecture Series in Norwich /
ノーリッチにて第三木曜日にレクチャー・シリーズを開催 | £3,000 | ● Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University /
早稲田大学坪内博士記念演劇博物館
Exhibition, workshops and lectures on contemporary adaptations of Shakespeare in art and literature / 英国と日本におけるシェイクスピア受容に関する展示会、講演会及びワークショップを開催 | ¥600,000 |
| | | ● UK-Japan Music Society / 日英音楽協会
Series of concerts and activities to commemorate 20 years of the UK-Japan Music Society /
日英音楽協会設立 20 周年を記念したコンサートやイベントを開催 | £2,000 |

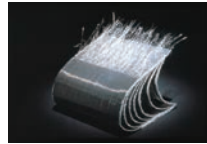


Coriolanus performed in Japanese by Chiten at Shakespeare's Globe. Part of Globe to Globe Festival, 2012. Photo: Simon Annand



Tokkuri, from the Hale Collection of Tohoku Ceramics, Ruthin Craft Centre Wales. Photo: James Austin

- **University for the Creative Arts** / ユニバーシティ・フォー・ザ・クリエイティブ・アーツ **£2,500**
Exhibition: 'Bite-Size: miniature textiles from Japan and the UK' /
"バイト・サイズ: 日英ミニチュアチュール・テキスタイル展" 開催
- **University of East Anglia, School of Film and Television Studies** /
イースト・アングリア大学、映像・テレビ学学部 **£2,500**
'Japanese Art through Movies' screenings and events programme /
"映画を通してみる日本芸術" の上映とイベントプログラム
- **University of Hull, Department of Music** / ハル大学、音楽学部 **£1,000**
Research and workshop on the role of music in *ukiyo-e* /
浮世絵における音楽の役割について調査及びワークショップ開催
- **Waterman Arts Centre, London** / ウォーターマン・アーツ・センター、ロンドン **£1,500**
International Festival of Digital Art, including Suguru Goto /
国際デジタル・アート・フェスティバルに後藤英氏が参加
- **W-squared Productions** / W スクエアド・プロダクション **£2,500**
Production of 'Halcyon Days' at Southwark Playhouse Theatre /
サザック・プレイハウス・シアターにて "Halcyon Days" を制作
- **Zipangu Ltd** / ジパング Ltd. **£2,000**
'Zipangu Fest' Japanese Film Festival / 日本映画フェスティバル、"ジパング・フェスト" 開催



Whisper of Wind - Kyoko Kumai,
from the Bite-Size exhibition.
Photo: Jun-ichi Ochiai

HUMANITIES and SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流

- **British Academy** / 英国学士院 **£3,000**
Workshop 'Population Dynamics in East Asia' / 東アジアにおける人口動態についてのワークショップ開催
- **Coventry Business School** / コベントリ・ビジネス・スクール **£1,500**
Research into Japan's sourcing and stockpiling policy / 日本の調達及び備蓄政策について研究
- **Cyrano Media** / シラノ・メディア **£2,000**
Documentary film 'Starving for Attention' / ドキュメンタリー映画 "Starving for Attention"
- **Global Oriental** / グローバル・オリエンタル **£2,000**
Publication of complete record of Japan-related entries 1870 - 1899 in 'The Graphic' /
1870 年から 1899 年の間に "ザ・グラフィック" に記載された日本に関する全ての記録をまとめて出版
- **Home-Start International** / ホーム・スタート・インターナショナル **£1,500**
Home-Start Worldwide Conference in Tokyo / ホーム・スタート・ワールドワイド・カンファレンスを東京で開催
- **International Network of Street Papers** / 国際ストリート・ペーパー・ネットワーク **£2,000**
International Network of Street Papers Conference / 国際ストリート・ペーパー・ネットワーク会議
- **Japan Desk Scotland** / ジャパン・デスク・スコットランド **£2,000**
Hiroshima and Nagasaki exhibition and workshops in Glasgow /
グラスゴーにて広島と長崎に関する展示会及びワークショップを開催
- **King's College, University of London** / キングス・カレッジ、ロンドン大学 **£1,000**
Research visit to Japan to look at the social care system / 日本の社会保障制度についての研究
- **Links Japan** / リンクス・ジャパン **£3,000**
Seminar on the impact of the Pacific War / 太平洋戦争が及ぼした影響についてのセミナーを開催
- **Northumbria University, Department of Geography and Environment Management** / ノーサンブリア大学、地理学・環境マネジメント学部 **£2,500**
UK exchange and study tour on climate change and sustainable development /
気候変動とサステイナブル・デベロップメントについての日英交流スタディ・ツアー

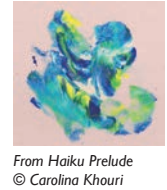
- **Oxford Brookes University, School of Social Sciences and Law** /
オックスフォード・ブルックス大学、社会・法学部 **£3,000**
Europe Japan Research Centre's lecture series / 欧州・日本研究所による講義シリーズを開催
- **Preparatory Committee for a UK-Japan Seminar** / 日英セミナー準備委員会 **¥1,000,000**
Preparatory activities for special UK / Japan seminar series /
日英共同公開セミナー開催のための準備活動
- **Preparatory Committee for a UK-Japan Seminar** / 日英セミナー準備委員会 **¥600,000**
Meetings with UK and Japanese participants on UK/Japan seminar series /
日英共同公開セミナー開催の準備のため、日英の参加者と打ち合わせ
- **Royal Holloway, University of London** / ロイヤル・ホロウェイ校、ロンドン大学 **£750**
Talk on Noh theatre at conference in Osaka / 大阪で開催される会議にて能について講演
- **Sasakawa Lecturers' Conference** / ササカワ・レクチャラーズ・カンファレンス **£2,500**
Travel grants for students to participate in Sasakawa Conference /
ササカワ・カンファレンスに出席する学生への渡航経費助成
- **SOAS, Centre for the Study of Japanese Religions** /
東洋アフリカ研究学院、日本宗教研究センター **£1,500**
'Shugendo Film Festival', in memory of Dr Carmen Blacker /
カーメン・ブラッカー女史を追悼して "修験道フィルム・フェスティバル" を開催
- **SOAS, Department of Japan and Korea** / 東洋アフリカ研究学院、日本韓国学部 **£750**
'Making a Difference - Representing / Constructing the Other in Asian / African Media,
Cinema and Languages' Conference /
アジア・アフリカ研究・教育コンソーシアム (CAAS) シンポジウム (SOAS)
- **Swansea University, Research Institute for Arts and Humanities** /
スワンジー大学、芸術・人文研究所 **£1,000**
Participation of six Japanese academics in 'Comparing Coalfields in Britain and Japan' symposium /
"英国と日本の炭田地比較" についてのシンポジウムに日本人学者が 6 名参加
- **The Royal Institute of International Affairs, Chatham House** /
英国王立国際問題研究所、チャタム・ハウス **£3,000**
Japan Discussion Group meetings / 日本討論グループ会議
- **University of Bristol, Centre for East Asian Studies** / ブリストル大学、東アジア研究所 **£1,000**
Research on corporate social responsibility within Korean and Japanese companies /
韓国と日本の企業における企業の社会的責任についての研究調査
- **University of Cambridge, Department of East Asian Studies** /
ケンブリッジ大学、東アジア研究所 **£3,000**
Monday evening seminar series / マンディ・イブニング・セミナー・シリーズ
- **University of Durham, Department of Philosophy** / ダラム大学、哲学部 **£750**
Visit to give philosophy lectures / seminars in Japan / 哲学の講義及びセミナーを開催するため日本を訪問
- **University of East Anglia, School of Politics, Social and International Studies** /
イースト・アングリア大学、法律・社会・国際関係学部 **£3,000**
Conference: 'A New Asia? Politics, Society and Culture in the 21st century' /
"新しいアジア? 21 世紀における法律、社会、文化" についての会議
- **University of Leeds, Centre of International Business** /
リーズ大学、国際ビジネスセンター **£1,000**
Research into subsidiary strategy and evolution in a Japanese corporation in Vietnam /
ベトナムにおける日本企業の補助的戦略と展開について研究調査

- **University of Leeds, Department of East Asian Studies** /
リーズ大学、東アジア研究所
Two-month trip to research modernism in interwar Japan /
戦間期日本におけるモダニズムについて 2 か月間研究調査 **£1,000**
- **University of Leeds, Department of Theology and Religious Studies** /
リーズ大学、神学・宗教研究学部
Presentation of a Japanese history paper in Bangkok / バンコクにて日本の歴史書を発表 **£1,000**
- **University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures** /
マンチェスター大学、語学・言語学・文化学部
Workshop on Japanese religions in the contemporary world /
現代社会における日本の宗教についてのワークショップ **£2,000**
- **University of Newcastle, School of Modern Languages** /
ニューキャッスル大学、現代語学部
Annual European Association of Japanese Resource Specialists Conference /
日本古典籍所引漢籍研究所年次総会 **£2,000**
- **University of Oxford, Institute for Criminal Policy Research** /
オックスフォード大学、刑事政策研究所
Presentation at World Criminology Conference in Kobe / 神戸で開催される世界犯罪学会議にて発表 **£1,500**
- **University of Oxford, School of Anthropology and Museum Ethnography** /
オックスフォード大学、人類学民族学博物館
Research on memorial services for earthquake victims / 地震被害者のための追悼式典についての調査研究 **£1,500**
- **University of Oxford, Somerville College** /
オックスフォード大学、サマーヴィル・カレッジ
Daphne Park Bursary Fund / ダフネ・パーク・バーサリー・ファンド **£1,000**
- **University of Sheffield, School of East Asian Studies** /
シェフィールド大学、東アジア研究所
Research trip to Japan to interview former prime ministers / 日本の元首相をインタビューするために日本へ調査訪問 **£1,000**
- **University of York, Department of Theatre, Film and Television** /
ヨーク大学、演劇・映画・テレビ学部
Research into representations of place and nostalgia in contemporary Japanese children's films /
現代日本の子供向け映画に登場する場所や郷愁の描写について研究 **£1,000**
- **Vitalise / ヴァイタライズ**
Residential Japanese Volunteer Project / レジデンシャル・ジャパニーズ・ボランティア・プロジェクト **£1,000**
- **Willowbrook Hospice, Merseyside / ウィローブルック・ホスピス、マージーサイド**
Construction of a Japanese Garden / 日本庭園の作庭 **£1,000**

TOHOKU PACIFIC EARTHQUAKE AND TSUNAMI RELIEF 東日本大震災支援基金

- **I-2-3**
Fund-raising Japanese cultural events in east London /
東ロンドンにて寄付金を募るための日本文化イベントを開催 **£750**
- **A Thousand Cranes / 千羽鶴**
'With Children, for Children: Japan Family Day', fund-raising and cultural activities /
寄付金集めと文化活動を行うための「子供とともに、子供のために：ジャパン・ファミリー・ティ」を開催 **£1,000**

- **Ai Heart Japan / 愛・ハート・ジャパン**
Charity Art Auction 'Ai Heart Japan' for earthquake relief fund /
震災復興支援チャリティ・アート・オークション、「愛・ハート・ジャパン」を開催 **£500**
- **Akari Lantern Project / 燈：アカリ・ランタン・プロジェクト**
Lantern-making and night parade at Mayor's Thames Festival to raise funds and awareness /
寄付金を募るためと認知度を高めるためにロンドン市長主催のテムズ川祭りにてランタンの制作とナイトパレードを実施 **£1,600**
- **Architectural Association Tohoku Earthquake Action Group** /
英国建築協会東北地震アクション・グループ
Research, workshops and architectural exhibition at the Embassy of Japan /
在英日本大使館にて建築展及びワークショップなどを開催 **£1,000**
- **Bridge of Don Community Partnership** /
ブリッジ・オブ・ドン・コミュニティ・パートナーシップ
Fund-raising Scottish samurai parade and Japanese culture workshops /
寄付金を募るため、スコティッシュ・侍・パレードと日本文化を紹介するワークショップを開催 **£1,000**
- **Centre for Japanese and East Asian Studies, London** /
日本・東アジア研究所、ロンドン
Visit to help with rehabilitation of earthquake victims / 震災被災者の復旧活動支援のため日本を訪問 **£2,000**
- **Charity Art Fair / チャリティ・アート・フェア**
Charity art fair stall at 2011 Japan Matsuri / 日本祭り 2011 にてチャリティ・フェアのお店を出店 **£220**
- **Clifton Scientific Trust / クリフトン・サイエンティフィック・トラスト**
Inviting Tohoku Schools to 2011 UK-Japan Young Scientists Workshop in Cambridge /
ケンブリッジにて開催される 2011 日英高校生サイエンスワークショップに東北の学校を招待 **£2,000**
- **De Montfort University / デモントフォート大学**
Invitation to 15 students directly affected by earthquake and tsunami for respite, study tour and support / 地震と津波に直接被害に遭った学生 15 名を英国に休養を兼ねたスタディツアーに招待 **£4,000**
- **Frederic Aranda, Photographer / フレデリック・アランダ、写真家**
Photographic exhibition to raise funds and awareness / 寄付金を募るためと認知度を高めるための写真展を開催 **£1,000**
- **Ganbare Japan / 頑張れ日本**
Thinking of Homeland: An exhibition of Japan after the tsunami and the earthquakes linking Japan and the world / 「祖国への思い：震災後の日本と世界を繋ぐ展示会」開催 **£1,000**
- **Haringey Arts / ハリンゲイ・アーツ**
Publication of album of 'Haiku Prelude' art and poetry series, with proceeds to relief fund /
収益金を寄付金とするアート詩集「俳句プレリュード」アルバム出版 **£1,000**
- **Home-Start International / ホーム・スタート・インターナショナル**
Training course for Japanese home-visiting volunteers to affected areas in Japan /
日本の被災地に向かう日本人在宅訪問ボランティアのための研修会を開催 **£1,500**
- **Japan Disaster Appeal for Babies / 東日本大震災赤ちゃんのための支援活動**
Sending 10,000 disposable feeding bottles to Tohoku University Hospital /
東北大学病院に使い捨て哺乳瓶 1 万本を送る **£2,000**
- **Japan Festival Concert & Workshops** /
ジャパン・フェスティバル・コンサート & ワークショップ
Japan Festival fund-raising concert and workshops at Greenwich Market /
寄付金を募るためジャパン・フェスティバルをグリニッジ・マーケットにて開催し、コンサートワークショップを行う **£150**
- **Japan Society / ジャパン・ソサエティ**
Donation to the Japan Society Tohoku Earthquake Relief Fund / 東日本大震災支援基金に寄付 **£25,000**



From Haiku Prelude
© Carolina Khouri

● Japan Society / ジャパン・ソサエティ Fund-raising recital with cellist Stephen Isserlis / チェロ奏者、ステファン・イサリス氏による東日本大震災復興支援を目的としたチャリティ・リサイタルを開催	£350	● Pint for Japan / パイント・フォー・ジャパン 'Make a Wish for Japan', messages of support for display at Sendai Tanabata Matsuri / 仙台七夕祭りにて“日本に祈りを”のメッセージを展示する	£350
● Japan Underground / ジャパン・アンダーグラウンド Tohoku earthquake fund-raising event involving live bands, DJs and comedy / バンドの生演などの寄付金を募るためのイベントを開催	£500	● Regenerate Japan / リージェネレート・ジャパン Exhibition and Japanese designer pop-up store, raising relief funds / 寄付金を募るための展示会開催及び日本人デザイナーによる期間限定ショップを開店	£750
● Japanese Art Festival / ジャパニーズ・アート・フェスティバル Japanese Art Festival, Conway Hall – fund-raising cultural activities / コンウェイ・ホールにて寄付金を募るための文化活動、ジャパニーズ・アート・フェスティバルを開催	£500	● Roehampton University, Department of Psychology / ローハンプトン大学、心理学部 Psychosocial intervention to children affected by the disaster / 震災被害にあった子供達への心理社会的介入	£2,500
● John Adams Fine Art / ジョン・アダムズ・ファイン・アーツ Tsunami Appeal Exhibition' by UK artists at Embassy of Japan / 在英日本大使館にて英国人アーティストによる“津波の脅威への認識を高めるための展示会”を開催	£1,500	● Royal Glasgow Institute of Fine Arts / ロイヤル・グラスゴー・インスティテュート・オブ・ファイン・アーツ Charity fine art exhibition: 'The Way to Northern Cherry Blossoms' / チャリティ美術展 'The Way to Northern Cherry Blossoms' 開催	£1,000
● Links Japan / リンクス・ジャパン Recce visit to Tohoku for consultation with NGOs on current and future relief projects and production of awareness raising film / 現在及び今後の救援プロジェクトについて NGO 団体と協議し、 また震災についての認知度を高めるための映画製作のため東北を訪問	£800	● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures / セインズベリー日本芸術研究所 Symposium: 'What happened to Cultural Property after the Great East Japan Earthquake and Tsunami' / シンポジウム “東日本大震災後の文化遺産について” を開催	£1,000
● Manchester Metropolitan University / マンチェスター・メトロポリタン大学 Collaborative project between schools in Fukushima and MMU / 福島県の学校とマンチェスター・メトロポリタン大学との共同プロジェクト	£3,500	● Seven Beach Aid Ltd / セブン・ビーチ・エイド Ltd. Photographic exhibition 'Yet I Still Dare to Hope' / 写真展 “Yet I Still Dare to Hope” 開催	£1,000
● Moon Doll Enterprise / ムーン・ドール・エンタープライズ Fund-raising auction and fashion show for earthquake relief fund / 寄付金を募るためのオークションとファッション・ショーを開催	£500	● Slack Space / スラック・スペース 'WA' – Japan cultural exchange events and photo exhibition / 日本文化交流イベントと写真展 - “WA” を開催	£1,000
● Motoki Hirai, pianist and composer / 平井元基、ピアニスト/作曲家 Nine fund-raising piano recitals nationwide / 英国国内にて寄付金を募るためのピアノ・リサイタルを 9 回開催	£2,500	● The Help Japan Concert Committee / ヘルプ・ジャパン・コンサート委員会 Japan Tsunami Charity Concert at Eden Project / エデン・プロジェクトにて日本津波チャリティコンサートを開催	£750
● Motoki Hirai, pianist and composer / 平井元基、ピアニスト/作曲家 Charity concerts in Shichigahama, Miyagi Prefecture, for victims / survivors / 宮城県七ヶ浜町にて被災者のためのチャリティ・コンサートを開催	£1,000	● Tokyo String Quartet / 東京カルテット Benefit concert for earthquake relief fund in Oxford / オックスフォードにて震災復興支援のための慈善音楽会を開催	£500
● Newstead Wood School, Kent / ニューステッド・ウッド・スクール、ケント Fund-raising event at high school for earthquake relief fund / 震災復興のための寄付金を募るためのイベントを高校にて開催	£100	● Ukishima Sculpture Studio / 浮島彫刻スタジオ 'Postcards from Japan' art exhibition and catalogue project / “日本からの絵葉書” アート展とカタログプロジェクトを実施	£2,000
● Nihon Kobudo UK / 日本古武道英国支部 Classical Japanese martial arts classes held at the Science Museum, London / ロンドン科学博物館にて、日本の古武道の稽古会を開催	£750	● University College London, Department of Earth Sciences / ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、地球科学部 Official UK engineering field investigation team to advise on tsunami early warning systems / 英国専門調査団による津波の早期警報システムについて助言	£1,000
● North Eastern Japan Earthquake and Tsunami Relief / 東日本大震災支援基金 Donation to the The Nippon Foundation Earthquake Relief Fund / 日本財団による震災復興支援基金に寄付	¥3,243,750	● University of East Anglia, Centre for Japanese Studies / イースト・アングリア大学、日本研究所 'Japan six months on from the Great East Japan disaster.' inaugural address by Professor Katsuyuki Yakushiji / 薬師寺克行教授による就任挨拶 “東日本大震災から半年後の日本”	£1,500
● Northwest Japanese Family Association / 北西日本人協会 Japanese Autumn Festival in Londonderry, N. Ireland, raising funds and awareness / 寄付金を募るためと認知度を高めるために日本オータム・フェスティバルを北アイルランド、ロンドンデリーにて開催	£1,000	JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育	
● Northwest Japanese Family Association / 北西日本人協会 Japanese Spring Festival in Coleraine, N. Ireland, raising funds and awareness / 寄付金を募るためと認知度を高めるために日本スプリング・フェスティバルを北アイルランド、コラルレーンにて開催	£750	● Northumbria University, Department of Humanities / ノーサンブリア大学、人文学部 Research into language attitudes / 言語態度について調査研究	£1,600
● Now & Future / ナウ & フューチャー Exhibition: 'Mending Piece' by Yoko Ono, fund-raising live auction and show / オノ・ヨーコ氏による“メンディング・ピース” 展開催と寄付金を募るためのライブ・オークションを開催	£1,000	● SOAS, Department of Japan and Korea / 東洋アフリカ研究学院、日本韓国学部 Seventh Japanese Speech Contest for University Students / 大学生のための第 7 回日本語スピーチコンテスト	£2,000
		● SOAS, Language Centre / 東洋アフリカ研究学院、言語研究所 Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese / 日本語によるビジネス会話についておこなわれるサー・ピーター・パーカー賞	£2,500

- **University of York, Department of Language and Linguistic Science /** £2,000
ヨーク大学、語学・言語学・語学科学学部
Research visit to Nanzan University / 南山大学ヘリサーチ訪問
- **Ysgol Bro Gwaun, Pembrokeshire /** £1,500
アスゴル・ブロ・グワン、ペンブルックシャー
Japanese language and culture week /
日本語・日本文化週間を開催



Pupils at Ysgol Bro Gwaun practising calligraphy

MEDICINE and HEALTH / 医学

- **Imperial College London, Department of Surgery and Cancer /** £2,500
インペリアル・カレッジ・ロンドン、医学部外科・癌科
Research into clinical safety in upper gastrointestinal cancer surgery /
上部消化管癌手術における臨床的安全性についての研究調査
- **Nihon University, College of Bioresource Science /** 日本大学、生物資源科学部 ¥500,000
Participation of five Japanese researchers in 'Cambridge Neural Stem Cell Symposium' /
ケンブリッジで開催される脊髄再生医療に関する学会に日本人研究者5名が参加
- **Queen Mary University of London, School of Biological and Chemical Sciences /** £1,876
ロンドン大学クイーン・メアリー、生物学・化学学部
Symposium presentation at the International Multisensory Research Forum / 国際多感覚会議にて発表
- **University of Glasgow, College of Medical, Veterinary and Life Sciences /** £1,000
グラスゴー大学、薬学・獣医学・生命科学学部
PhD research trip in Japan on genotyping technology /
博士号取得のための遺伝子型決定法技術について研究するため日本を訪問
- **University of Glasgow, Gartnavel Royal Hospital /** £1,000
グラスゴー大学、ガートナベル・ロイヤル病院
One-day workshop as part of MEDC Conference at Gifu University /
岐阜大学医学開発研究センターにて1日ワークショップを開催
- **University of Hertfordshire, Centre of Research in Primary and Community Care /** £2,500
ハートフォードシャー大学、プライマリーケア・地域ケア研究センター
Visit to Tokyo Medical and Dental University / 東京医科歯科大学を訪問
- **University of Oxford, Department of Psychology, Anatomy and Genetics /** £2,000
オックスフォード大学、心理学・解剖学・遺伝学学部
Research into the benefits of cochlear implantation in humans / 人への人工内耳移植の効果についての研究
- **University of Oxford, John Radcliffe Hospital** £1,000
オックスフォード大学、ジョン・ラドクリフ病院
Medical elective period in Keio University Hospital / 慶応大学病院にてメディカル・エレクトティブ・ピリオド

BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health バターフィールド基金（医学分野における日英共同研究に対する助成）

- **Dr Giancarlo Russo, Psychological Medicine Dept, Cardiff University with Professor** £5,000
Nakao Iwata, Dept of Psychiatry, Fujita Health University School of Medicine /
カーディフ大学精神医学部、G. ルソー博士；藤田保健衛生大学医学部精神医学教室、岩田伸生教授
Shared genetic liability between schizophrenia and specific structural and functional brain features /
統合失調症と脳の機能性及び構造性における遺伝学的易罹病性について共同研究

- **Professor David Allsop, Division of Biomedical and Life Sciences, Lancaster University with** £7,500
Dr Takahiko Tokuda, Department of Neurology, Kyoto Prefectural University of Medicine /
ランカスター大学生物医学・生命科学学部、D. アルソップ教授；京都府立医科大学神経内科、徳田隆彦博士
Development of blood-based diagnostic test for Alzheimer's disease /
血液検査によるアルツハイマーの診断方法の発展について共同研究
- **Dr Gerald Schaefer, Department of Computer Science, Loughborough University with** £7,500
Dr Hitoshi Iyatomi, Department of Electrical Informatics, Hosei University /
ラフバラー大学計算機科学学部、G. シェイファー博士；法政大学理工学部応用情報工学科、彌富仁博士
Automated analysis of non-melanocytic skin lesions / 非メラニン形成細胞型皮膚障害における自動分析法について共同研究
- **Professor Jane Seymour and Dr Simon Conroy, University of Nottingham** £5,000
with Dr Taizo Wada and Professor Kozo Matsubayashi, Center for
Southeast Asian Studies, Kyoto University / ノッティンガム大学、J. シーモア教授、
S. コンロイ博士；京都大学東南アジア研究所、和田泰三博士、松林公蔵教授
Palliative and gerontological care: cross cultural survey of older adults' perspectives on advance care
planning / 苦痛緩和剤と老人ケア：高齢者に対するアドバンス・ケア・プランニングについて異文化間の見解を調査
- **Dr Sara Shaw, The Nuffield Trust for Health Services Research and Policy** £7,500
with Professor Naoki Ikegami, Department of Health Policy and Management,
Keio University School of Medicine / ナッフィールド・トラスト・フォー・ヘルス・サービス・
リサーチ・アンド・ポリシー、S. ショー博士；慶應義塾大学医学部医療政策・管理学部、池上直己教授
Integrated Health and Social Care in Japan and England / 総合ヘルスと社会医療について日英比較研究
- **Dr Anthony Johnson, School of Clinical Dentistry, University of Sheffield** £4,500
with Associate Professor T. Shiraishi, Department of Dental and Biomedical
Biomedical Materials Science, Nagasaki University /
シェフィールド大学、臨床歯科学部、A. ジョンソン博士；長崎大学、歯歯薬学部、白石准教授
Development of novel glass-ceramic materials for dental applications /
歯科用途のための最新ガラス・セラミック素材の開発
- **Professor Hugo Critchley, Brighton & Sussex Medical School, University** £5,000
of Sussex with Dr Satoshi Umeda, Associate Professor, Department of
Psychology, Keio University / サセックス大学、ブライトン & サセックス・メディカル・
スクール、H. クリチャリー教授；慶應義塾大学、心理学部、梅田聡准教授
Understanding autonomic influences on emotional behaviour and brain function in patient
populations / 様々な患者の情動行動と脳機能に自律神経が及ぼす影響について共同研究

SCIENCE, TECHNOLOGY and ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **Aberystwyth University, Institute of Geography and Earth Sciences /** £3,000
アベリストウィス大学、地理学、地球科学学部
Collaborative research with Chiba University / 千葉大学と共同研究
- **Birkbeck College, University of London /** ロンドン大学、バーベック・カレッジ £1,600
Research, textbook and presentation on social communication /
社会的コミュニケーションについての調査、テキストブック作成及び発表
- **Cardiff University, Cardiff Business School /** £2,000
カーディフ大学、カーディフ・ビジネス・スクール
Research seminar on business administration and history / 経営管理とその歴史についての研究セミナー
- **Cranfield University, Plant Science Laboratory /** £1,000
克蘭フィールド大学、植物科学研究所
Presentation at the 6th International Symposium on Edible Alliaceae / 第6回食用ネギ類国際シンポジウムにて発表

● ICPEAC, Queen's University Belfast / 原子衝突物理学国際会議、クイーンズ大学、ベルファスト International Conference on Photonic Electronic and Atomic Collisions / 原子衝突物理学国際会議	£3,000	● University of Glasgow, Department of Geographical and Earth Sciences / グラスゴー大学、地理学、地球科学学部 Research on algae through water column sampling of Lake Toyoni / 豊似湖をサンプルとした水柱における藻の研究	£2,500
● Institute for European Environmental Policy / 国際・欧州環境政策研究所 Research / collaboration on Japanese approach to nanomaterial regulation / ナノマテリアル機能に対する日本の研究法について共同調査	£1,800	● University of Glasgow, Humanities Advanced Technology and Information Institute / グラスゴー大学、人文科学部高等技術情報研究所 Creation of joint MPhil Programme in Information Studies with Tokyo University / 情報学について哲学の修士プログラムを東京大学と共同制作	£2,000
● Loughborough University, Department of Computer Science / ラフバラー大学、コンピューター・サイエンス学部 Research visit to Hyogo on neonatal MRI / 新生児用 MRI について研究するため兵庫県を訪問	£1,000	● University of Glasgow, School of Chemistry / グラスゴー大学、化学学部 Symposium on organic chemistry / 有機化学についてのシンポジウム	£1,600
● Loughborough University, Wolfson School of Mechanical and Manufacturing Engineering / ラフバラー大学、ウォルフソン・スクール・オブ・メカニカル & マニュファクチャリング・エンジニアリング PhD research in Japan on polymer nanocomposite material / 博士号取得のためのポリマー・ナノコンポジット材料について研究するため日本を訪問	£1,000	● University of Glasgow, School of Engineering / グラスゴー大学、エンジニアリング学部 Participation in 'Coastal Structures 2011' conference in Yokohama / 横浜で開催された“海岸構造物に関する国際会議 2011”に参加	£1,000
● UK-Japan Scientists and Practitioners Group on Social Safety / 日英若手社会安全研究会 UK-Japan Exchange Programme for Safety Science / 日英社会安全交流会 2011	¥700,000	● University of Glasgow, School of Engineering / グラスゴー大学、エンジニアリング学部 Reciprocal research visits with Tokyo University / 東京大学と相互リサーチ訪問	£2,000
● University of Bath, Department of Chemistry / バース大学、化学学部 Research / collaboration on Nanoscale Surface Electronics Based on Molecular Interactions / 分子間相互作用に基づくナノスケールの表面エレクトロニクスについて共同研究	£1,000	● University of Southampton, School of Chemistry / サウスハンプトン大学、化学学部 6th International Symposium on Macrocyclic and Supramolecular Chemistry / 第6回大環状および超分子化学合同国際会議	£3,000
● University of Bath, Department of Chemistry / バース大学、化学学部 Macrocyclic and Supramolecular Chemistry Meeting, Bath / 大環状及び超分子化学会議、バース	£3,000	● University of York, Department of Chemistry / ヨーク大学、化学学部 Conference presentation in Kanazawa and Tokyo / 金沢と東京にて学会発表	£1,000
● University of Birmingham, College of Engineering and Physical Sciences / バーミンガム大学、工学・物理科学学部 PhD research in Japan on supercritical water oxidation / 博士号取得のための超臨界水参加装置について研究するため日本を訪問	£1,000	SPORT / スポーツ	
● University of Birmingham, School of Chemistry / バーミンガム大学、化学学部 Collaborative research on chemical experimentation in Kyoto / 京都にて化学実験について共同研究	£1,000	● JFK Gojukai / Karate Centre, London / JFK 剛柔会/空手センター、ロンドン 4-day Karate seminar / 空手セミナーを4日間開催	£2,000
● University of Cambridge, Cavendish Laboratory / ケンブリッジ大学、キャヴェンディッシュ研究所 Research on new copper-based nanoparticle photocatalysts for fine-chemical organic synthesis / ファインケミカル有機体統合のための新しい銅を主体としたナノ粒子光触媒について調査研究	£2,500	● Kodo Butoku Renmei / 古道武徳連盟 International martial arts course in Basildon, Essex / エセックス、バジルドンにて国際武道講座開催	£500
● University of Cambridge, Cavendish Laboratory / ケンブリッジ大学、キャヴェンディッシュ研究所 Collaborative research on Nuclear Magnetic Resonance with Kyoto University / 核磁気共鳴法について京都大学と共同研究	£2,500	● Nihon Kobudo UK / 日本古武道 UK Visit to Kobe by martial arts teacher / 武道講師が神戸を訪問	£1,000
● University of Central Lancashire, Jeremiah Horrocks Institute / セントラル・ランカシャー大学、ジェレミア・ホロックス研究所 International Astronomy Union Symposium / 理論天文学宇宙物理学懇談会シンポジウム	£3,000	● Stirling Karate Club / スターリング空手クラブ Recruitment of new members from deprived backgrounds / 貧困地域から新しいメンバーを募集	£800
● University of Durham, Department of Archaeology / ダーラム大学、考古学部 Archaeological research in Nara / 奈良にて考古学研究	£1,000	YOUTH and EDUCATION / 青少年交流・教育	
		● BEAT Project / BEAT プロジェクト Documentary educational pack and website about education in Japan / 日本における教育についてのドキュメンタリー教材及びウェブサイト制作	£3,000
		● Beckfoot School, West Yorkshire / ベックフット・スクール、ウェスト・ヨークシャー School visit to Hiroshima / 広島へ学校訪問	£2,500
		● Broadgreen International School, Liverpool / ブロードグリーン・インターナショナル・スクール、リバプール Visit to Japan by IB students / 国際バカロレアプログラムを受けている生徒達による日本訪問	£1,000
		● Brookhill Leys School, Nottinghamshire / ブルックヒル・レイズ・スクール、ノッティンガムシャー 'World Week' with special Japan focus / 特別に日本に焦点を当てた“ワールド週間”開催	£750

- **Children's Express** / チルドレンズ・エクスプレス ¥1,400,000
Exchange of Children's Express Journalists between UK and Japan / 日英子供記者交流プロジェクト
- **Hind Leys College, Loughborough** / ハインド・レイズ・カレッジ、ラフバラー £1,500
Performance based on Japanese music and theatre / 日本音楽と日本劇を基にした公演を開催
- **iDC Trust** / IDC トラスト £1,600
Visit to Japanese high school to observe teaching methods for children with autism / 自閉症の子供達を対象とした指導方法を見学するため日本の高校を訪問
- **Japan Experience Study Tour** / ジャパン・エクスぺリエンス・スタディ・ツアー £28,477
Tenth year of GBSF Japan Experience Study Tour / グレイトブリテン・ササカワ財団が主催する
関西へのジャパン・エクスぺリエンス・スタディ・ツアー 10 年目
- **Japan Foundation** / 国際交流基金 £1,850
Japan Webpage Contest for Schools / "学校の日本ウェブページ・コンテスト"
- **Katharine Lady Berkley's School, Gloucestershire** / £750
キャサリン・レディ・バークリーズ・スクール、グロスタシャー
Japan cultural activity workshops / 日本文化を紹介するワークショップ開催
- **Koshirakura Landscape Workshop** / 小白倉ランドスケープ・ワークショップ £2,000
International architectural students workshop to revitalise post-agricultural community /
ポスト農業コミュニティ復興のための国際建築学生ワークショップ
- **Latitude Global Volunteering** / ラティテュード・グローバル・ボランティア £1,000
Volunteer work at Coco Romi Gakuen, Ashikaga / 足利市、こころみ学園にてボランティア活動
- **Newstead Wood School for Girls, Kent** / ニューステッド・ウッド女子学校、ケント £1,500
Exchange visit to Japan for 15 students / 交流活動を行うため 15 名の学生が日本を訪問
- **Project Trust** / プロジェクト・トラスト £1,800
Six volunteers to teach English in Japan / 日本にて英語を教えるため、6 名のボランティアが日本を訪問
- **Royal Russell School, Croydon** / ロイヤル・ラッセル・スクール、クロイドン £2,000
Model United Nations Conference and workshops / モデル国連会議及びワークショップ
- **Seka Elementary School, Ichikawa City** / 神崎都市川町立瀬加小学校 ¥1,000,000
Exchange visit and activities with Chopwell Primary School, Gateshead /
ゲーツヘッドのチョップウェル・プライマリー・スクールと交流活動
- **Sheffield Japan Society, University of Sheffield Union of Students** / £1,500
シェフィールド・ジャパン・ソサエティ、シェフィールド大学学生自治会
Japan Day in Sheffield / シェフィールドでジャパン・デイ開催
- **South Eastern Regional College, Bangor** / £2,000
サウス・イースタン・リージョナル・カレッジ、バンガー
14-day exchange visit between SERC and Toyama National College of Technology /
富山高等専門学校と SERC による 2 週間の交流訪問
- **St Helen and St Katharine School, Oxfordshire** / £1,000
セント・ヘレン & セント・キャサリン・スクール、オックスフォードシャー
Drama tour to Japan / 日本ドラマ・ツアー
- **St. John's College Choir, Cambridge** / セント・ジョンズ・カレッジ合唱団、ケンブリッジ £1,500
Choir tour to Japan / 日本合唱ツアー
- **Tile Hill Wood School, Coventry** / タイル・ヒル・ウッド・スクール、コヴェントリー £2,000
Exchange visit to partner school in Osaka / 大阪の提携校と交流のため日本を訪問
- **Wavell School Rock Challenge** / ウェーヴェル・スクール・ロック・チャレンジ £2,000
Rock Challenge Japan, Tokyo and Osaka / 東京と大阪にてロック・チャレンジ・ジャパン開催



Photo: © Koshirakura Landscape Workshop

- **Wigston Extended Services Cluster, Guthlaxton College** / £1,000
ウィグストン・エクステンデッド・サービス・クラスター、ガスラクストン・カレッジ
Showcase of work pieces on Japanese culture by primary school pupils in Leicester /
レスターの小学生による日本文化の作品展開催
- **World Education Development Group** / £3,000
ワールド・エジュケーション・デベロプメント・グループ
Visits to Kent schools by 20 Japanese students under Global Classroom Visitors Programme /
グローバル・クラスルーム・ビジター・プログラムに参加している日本人学生 20 名がケントにある学校 10 校を訪問
- **Ysgol y Preseli (Secondary School), Pembrokeshire** / £1,000
アスゴル・イ・プレセリ (セコンダリー・スクール)、ペンブロークシャー
Continuation of Japanese module as part of Welsh Baccalaureate /
ウェルシュ・バカローレの一環として日本の側面標準を採用

The Sasakawa Lectureship Programme for Japanese Studies

Launched in 2008, with grant from the Nippon Foundation, 13 new lectureships at 12 UK universities.

- **Birkbeck College, University of London, Dept of Media & Cultural Studies**
Research and Teaching Associate in Japanese Creative Industries Studies. 5-year support
Postholder: Dr Shinji OYAMA
- **University of Bristol, School of Sociology, Politics & International Studies**
Lectureship in Contemporary Japanese Studies. 5-year support. Postholder: Dr Junko YAMASHITA
- **University of Cambridge, Faculty of Middle East & Asian Studies//Needham Research Institute**
Research and Teaching Associate in Japanese Science and Technology. 3-year support
Postholders: Dr Aya HOMEI 2008-09 / Dr Clinton GODART 2009 - 11
- **Cardiff University, Cardiff Japanese Studies Centre**
Lectureship in Japanese Studies, 5-year support. Postholder: Dr Maki UMEMURA
- **University of Leeds (National Institute of Japanese Studies)**
Lectureship in Japanese Studies, 5-year support. Postholder: Dr Irena HAYTER
- **University of Sheffield (National Institute of Japanese Studies)**
Lectureship in Japan's Economy and Management, 5-year support. Postholder: Dr Harald CONRAD
Lectureship in Japanese Studies, 1-year support. Postholder: Dr Bhubhindar SINGH
- **University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures**
Lectureship in Japanese Visual Cultures. 5-year support. Postholder: Dr Sharon KINSELLA
- **University of Newcastle, School of Historical Studies**
Lectureship in Modern Japanese History. 5-year support. Postholder: Dr Martin DUSINBERRE
- **University of Oxford, Dept of Sociology/School of Interdisciplinary Area Studies**
Career Development Fellowship in the Sociology of Japanese Society. 5-year support
Postholder: Dr Ekaterina HERTOG
- **Oxford Brookes University, Dept of Anthropology and Geography**
Lectureship in the Anthropology of Japan. 5-year support
Postholder: Dr Louella MATSUNAGA (Dr Peter KIRBY 2008 - 2010)
- **University of London, School of Oriental & African Studies, Dept of History**
Lectureship in the History of Contemporary Japan. 5-year support. Postholder: Dr Christopher GERTEIS
- **University of East Anglia, Faculty of Arts & Humanities//Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts & Cultures**
Lectureship in Contemporary Japanese Visual Media. 5-year support. Postholder: Dr Ulrich HEINZE

16 Grants by Category 助成事業の分野別配分

Excluding the special 5-year Lectureship Programme for the Support of Japanese Studies

CATEGORY 分野 (£'000)	2011 (10) (£'000)	2011 (10) (%)	1985 - 2011 (£'000)	1985 - 2011 (%)
1 Arts and Culture 芸術・文化	120 (137)	25 (34)	4,419	34
2 Humanities and Social Issues* 人物・社会交流 (日本研究)	170 (38)	35 (10)	3,023	23
3 Youth and Education 青少年交流・教育	72 (67)	15 (17)	1,965	15
4 Japanese Language 日本語教育	9 (17)	2 (4)	987	8
5 Science, Technology and Environment 科学・技術・環境	53 (44)	11 (11)	1,067	8
6 Medicine and Health 医学	54 (80)	11 (20)	1,195	9
7 Sport スポーツ	5 (17)	1 (4)	430	3
Total	£483 (400)	100%	£13,086	100%

* Of which in 2011 £97,000 (20%) was related to Tohoku Pacific Earthquake and Tsunami Relief.

* このうちの£97,000 (20%) は、東北地方太平洋沖地震と津波による被害への救済支援活動関連事業に対して助成した額です。

During 2011 the Foundation made a total of 220 awards

2011 年度、財団は合計 220 件の助成を行いました。

- 68 in Arts and Culture 芸術・文化
- 79 in Humanities and Social Issues** 人物・社会交流
- 25 in Youth and Education 青少年交流・教育
- 5 in Japanese Language 日本語教育
- 24 in Science, Technology and Environment 科学・技術・環境
- 15 in Medicine and Health 医学
- 4 in Sport スポーツ

** Of which 44 were Tohoku Pacific Earthquake and Tsunami Relief Projects.

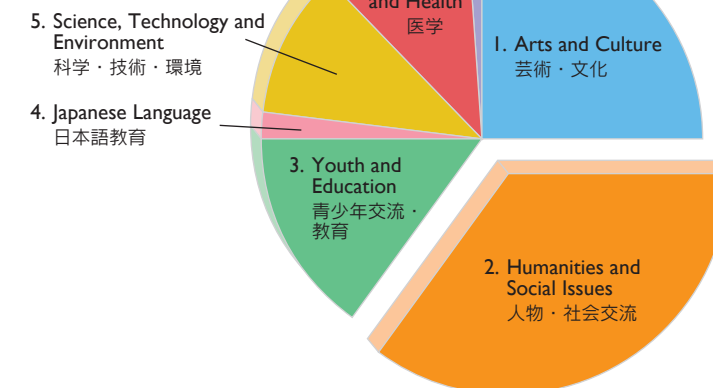
** このうちの44件は東北地方太平洋沖地震と津波による被害への救済支援活動事業です。

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2011

TOTAL £483,096

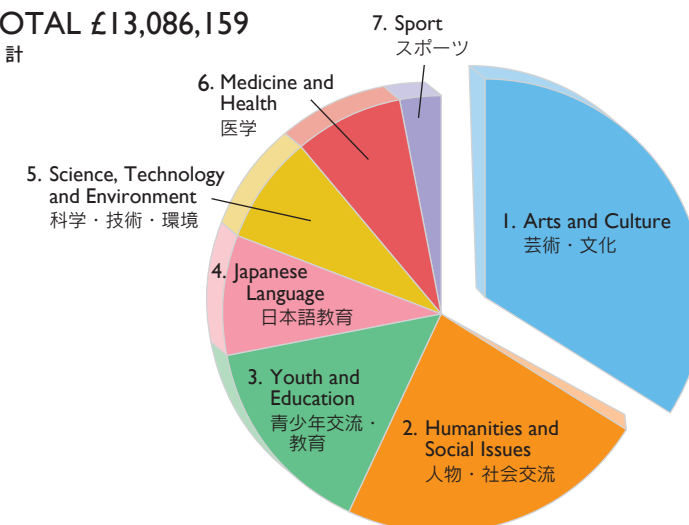
合計



1985 - 2011

TOTAL £13,086,159

合計





SUPPORT FOR TOHOKU 東北への支援

In response to the 11th March Tohoku earthquake, tsunami and nuclear disaster, the Great Britain Sasakawa Foundation set up a special fund for projects that supported the medium and long-term relief of the victims. 44 grants were awarded to these projects during 2011.

For example, pianist and composer Motoki Hirai performed charity concerts around the UK and in Miyagi (1 - 3); messages of support from the UK were displayed at the Tanabata Matsuri, Sendai (4); De Montfort University invited 15 university students affected by the disaster on a special study tour (5); the Now & Future charity art auction (6), and the 1-2-3 culture event in East London (7), raised funds for the relief effort; and the anniversary was marked with performances of the Toramai, a traditional tiger dance that originated in Tohoku (8 + 9).

3月11日に発生した東北地方太平洋沖地震と津波、そして原子力発電所の事故を受けて、グレートブリテン・ササカワ財団は中期間から長期間にわたる被災者への救済支援活動事業を優先的に支援する特別な基金を立ち上げました。その結果、2011年度には44もの支援事業を助成することが出来ました。

それら44事業は様々な形で被災者を応援するプロジェクトでした。英国内各地及び宮城にて開催された日本人ピアニストであり作曲家でもある平井統基氏によるチャリティ・コンサート開催（1 - 3）；英国からの応援メッセージを仙台市にて開催された七夕祭で展示（4）；デモントフォート大学による震災の被害に遭った日本人学生15名への特別スタディ・ツアーの開催（5）；ナウ&フューチャー・チャリティ・アート・オークション（6）、1-2-3文化イベントを東部ロンドンにて開催（7）、救済活動への救済金集め；そして震災1周年の日には東北地方岩手県の伝統芸能である虎舞の公演が行われました（8 + 9）。

Credits: (1 - 3): Motoki Hirai / (4): Ai Shimohama / (5): Jamil Anait / (6): Cristina Pedreira / (7): Shin Inaba / (8): Mayumi Hirata / (9): Horiren the First





LONDON HEAD OFFICE

Chief Executive

Stephen McEnally

The Great Britain Sasakawa Foundation

Dilke House, 1 Malet Street,
London WC1E 7JN UK

Tel: +44 (0)20 7436 9042

Fax: +44 (0)20 7436 9034

E-mail: gbsf@gbsf.org.uk

www.gbsf.org.uk

TOKYO LIAISON OFFICE

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465

Fax: +81 (0)3 6229 5467

E-mail: gbsf@spf.or.jp

東京事務所

東京代表 春田京子

〒107-0052

東京都港区赤坂 1-2-2 日本財団ビル 4 階